Subtitles

Auto Synchronisation

The following python tool can be used to let it analyse the audio and subtitle and synchronise the subs to generate a new synced file. It works for offsets at the beginning, not for sync issues later in the file.

https://github.com/smacke/ffsubsync

Install on Linux Mint 22+:

```
pipx install git+https://github.com/smacke/ffsubsync@latest
```

Usage:

```
ffs video_file.mkv -i orig_sub.srt -o new_synced_sub.srt
```

Alternatives

Untested alternative without limitations: https://github.com/kaegi/alass

Other alternative: https://snapcraft.io/subsync https://sc0ty.pl/ https://subsync.online/ https://github.com/sc0ty/subsync?tab=readme-ov-file

https://github.com/denizsafak/AutoSubSync

Yatse kodi offset

JSON-RPC Method: Input.ExecuteAction Parameter: {"action":"subtitledelayminus"} or Parameter: {"action":"subtitledelayplus"}

Extract subtitles

Extract subtitle with specific metadata title:

```
for f in *.mkv; do ffmpeg -hide_banner -i "$f" -c copy -map
0:s:m:title:"English [ForcedNarrative]" "${f%.*}.en.forced.srt"; done
for f in *.mkv; do ffmpeg -hide_banner -i "$f" -c copy -map
0:s:m:title:"angličtina" "${f%.*}.en.srt"; done

#extract 2 at once
for f in *.mkv; do ffmpeg -hide_banner -i "$f" -c copy -map
```

```
0:s:m:title:"English [ForcedNarrative]" "${f%.*}.en.forced.srt" -c copy -map
0:s:m:title:"angličtina" "${f%.*}.en.srt"; done
```

Set subtitle to forced

This copies the video and audio stream of an mp4 file, sets the first mov_text subtitle stream to 'forced' and the second to normal:

```
ffmpeg -i input.mp4 -vcodec copy -acodec copy -map 0:v:0 -map 0:a:0 -map
0:s:0 -c:s mov_text -disposition:s:0 forced -map 0:s:1 -disposition:s:1 0
output.mp4
```

For mkv files, this probably needs to be srt instead of mov_text.

Remove subtitles from mkv files

First, identify the track ids contained in the mkv file:

```
mkvmerge -i videofile.mkv
```

The output will look something like this:

```
kax i am at 6718
File 'videofile.mkv': container: Matroska
Track ID 0: audio (AC3/EAC3)
Track ID 1: subtitles (SubRip/SRT)
Track ID 2: subtitles (SubRip/SRT)
Track ID 3: video (MPEG-4p10/AVC/h.264)
Track ID 4: audio (DTS)
Chapters: 17 entries
Tags for track ID 0: 7 entries
Tags for track ID 1: 7 entries
Tags for track ID 2: 7 entries
Tags for track ID 3: 7 entries
Tags for track ID 4: 7 entries
```

For more detailed information the mkvinfo command can be used:

```
mkvinfo videofile.mkv
```

To create a new mkv file with the subtitles removed and only keeping the second audio stream, use the following command:

```
mkvmerge -o newvideofile.mkv -a 4 -s 0 videofile.mkv
```

To extract tracks from an mkv file, use the mkvextract command using the IDs obtained from

mkvinfo:

```
mkvextract tracks videofile.mkv 2:subtitletrack2.srt 3:subtitletrack3.srt
```

From:
<http://wuff.dyndns.org/> - **Wulf's Various Things**

Permanent link:
http://wuff.dyndns.org/doku.php?id=howto:subtitles

Last update: **2025/07/26 18:41**